

裁 军 谈 判 会 议

CD/PV.887
11 September 2001

CHINESE

第八八七次全体会议最后记录

2001 年 9 月 11 日星期二上午 10 时 15 分

在日内瓦万国宫举行

主席：罗伯托·贝当古·鲁亚莱斯先生(厄瓜多尔)

主席：我宣布裁军谈判会议第 887 次全体会议现在开始。这将是一次少有的长会，因为今天的发言者名单上有下列国家的代表发言：智利、秘鲁、比利时、阿根廷、阿尔及利亚、挪威、加拿大、墨西哥和联合王国。

然而，在请这些代表发言之前，我想提醒各位注意，紧接着本次全体会议之后，我们还将召开一次非正式的全体会议，继续审议提交联合国大会的年度报告草稿。

现在请智利代表——部长顾问阿尔弗雷多·拉贝先生讲话，他将代表大使胡安·恩里克·维加先生发言。

拉贝先生(智利)：谢谢主席先生。我很高兴在本次会议上发言，因为在裁谈会本年度的工作结束之际，我有幸向各成员国和观察员通报：昨天，即 9 月 10 日星期一这一天，智利向联合国秘书长交存了《关于禁止使用、储存、生产和转让杀伤人员地雷及销毁此种地雷的公约》(也称作《渥太华公约》)的批准书。这样，智利就完成了对拉丁美洲乃至全世界都极为重要的文书的国内法律调适过程，而众所周知，这一过程是漫长而又艰巨的。

我们先前不止一次说过，我们所在的次区域的邻国之间在 1970 年代和 1980 年代出现的紧张状况，导致智利沿其边界埋设了成千上万枚地雷，而且这些军火被视为保卫我们国家的一项决定性因素。今天，当我们回首我们作出的这些决定以及作出这些决定所依据的理由时，我们禁不住要欢迎随着民主体制的恢复给南美带来的根本性变化，因为这种变化反过来又改变了我们所在半球的安全状况。

边界争端不仅引起了邻国之间的紧张状况，而且令人可悲的是，还引发了武装冲突和军备竞赛，从而给我们所在区域的发展以及我们作为国际社会中坚定的、负责任的一员稳定地发挥作用造成了新的障碍。拉丁美洲民主国家的政府已经表现，它们完全有能力解决所有的边界争端。

因此，在强调我们所作的批准之前，我要强调指出的是，我们智利人民和我们拉丁美洲的弟兄们已经摒弃这种冲突的心态——假定存在争端和冲突的学说，因为正是这种心态导致我国在南美布下了最多的地雷。

鉴于上述情况，必须指出的是，对智利而言，批准该公约是一项巨大的挑战。作为一个从未拥有、也未计划拥有大规模毁灭性武器的国家，智利是从原则的角

度参与一些问题和裁军议程项目的辩论的。另一方面，遵守《渥太华公约》对我们构成了真正的实质性挑战。

要想排除和销毁我们过去埋下的数量庞大的地雷，这首先意味着驱逐原先促使我们埋下它们的地缘政治恶魔。从此以后，智利将需要有与完成所涉及的巨大的实际任务相匹配的经济资源。我们应当竭尽所能，并且希望我们的朋友们会依照《渥太华公约》第 6 条的规定帮助我们。

加拿大和挪威驻联合国总部的常驻代表作为我们的特邀嘉宾出席了简短的批准书交存仪式。智利希望以这种方式对这两个特别友好的国家表示敬意和谢意，正是它们在政治上的主动行动和在外交上的能力才使得《渥太华公约》成为可能。我们与它们在人类安全网络的框架范围内进行合作，其中也包括与奥地利、希腊、爱尔兰、约旦、马里、荷兰、斯洛文尼亚、南非和瑞士与泰国两个观察员进行合作，目的就是要把人——有血有肉的人——置于多边行动的中心地位。

《渥太华公约》可以看作是在有政治意愿的情况下在国际安全和裁军方面可以达成的文书的另一个榜样。这一文书的达成表明，中小国家确实可以形成取得对千百万人的生活产生积极影响的建设性成果所需的足够数量。希望这一榜样能够帮助我们摆脱使裁军谈判会议失去活力的那些影响。

主席：感谢智利代表的发言和他对主席所说的客气话。

现在请秘鲁代表豪尔赫—沃托·贝纳莱斯大使发言。

沃托·贝纳莱斯先生(秘鲁)：谢谢主席先生。这是我第一次在你主持下发言，因此，在裁军谈判会议 2001 年届会接近尾声之际，请允许我转达我国代表团对你一直以来开展会议工作的方式表示的由衷赞赏。

众所周知，我国完全赞同《关于禁止使用、储存、生产和转让杀伤人员地雷及销毁此种地雷的渥太华公约》的原则和宗旨。同样，我们还积极参与公约闭会期间的工作安排，秘鲁还在其中担任着排雷和相关技术常设委员会的共同主席国。

关于这一点，我高兴地宣布，在 9 月 13 日星期四这一天，秘鲁将完成销毁构成秘鲁这类武器的军火库的 321,368 枚杀伤人员地雷。销毁最后一批 27,025 枚杀伤人员地雷的工作将在后天进行。

去年，销毁杀伤人员地雷的工作一直是以连续和透明的方式进行的。销毁储备的杀伤人员地雷的工作一直以来均得到了国际社会的代表、联合国、美洲国家组织、红十字国际委员会和民间团体的支持和核查。秘鲁将以这种方式比四年最后期限大约提前一年半的时间充分遵守《渥太华公约》第 4 条规定的要求。

我国代表团感谢在上述努力过程中向秘鲁提供支持的国际社会的成员。我荣幸地告诉各位，在履行公约规定的排雷义务方面，和厄瓜多尔一样，秘鲁一直在继续努力尽快销毁两国边境地区现有的所有杀伤人员地雷，并且关注和确保这类武器的受害者融入社会和经济之中。

主席：感谢秘鲁代表贝纳莱斯大使的发言和他对主席所讲的客气话。

现在请比利时代表让·林特大使发言。

林特先生(比利时)：主席先生，作为禁止杀伤人员地雷公约一般状况和执行情况常设专家委员会的两主席之一，我要感谢我的智利和秘鲁同事所作的发言。

我极为满意地注意到智利所作的批准声明，即在六个月之后，智利将成为公约的第 120 个缔约国。智利因此成为裁军谈判会议中批准或加入公约的第 35 个成员国。另有六个成员国已签署但尚未批准公约；裁谈会中仍有 25 个成员国未加入公约。正如我的智利同事所说，这种批准就南美区域乃至全球范围而言都极为重要。

自从 2000 年 9 月在日内瓦举行缔约国第二次会议以来，裁谈会的五个成员国已经批准了公约，它们是孟加拉国、智利、哥伦比亚、肯尼亚和罗马尼亚，我愿在此赞赏它们所作的这一举动。裁谈会的另外两个成员——阿尔及利亚和喀麦隆——已经表示，它们将尽快交存批准书。鉴于厄立特里亚已于 2001 年 8 月 27 日加入公约，我希望埃塞俄比亚不久也会批准公约。土耳其也已在此宣布，它不久也将于希腊批准公约的同一日加入公约。刚果民主共和国也表示，已经为在不久的将来加入公约采取了一切必要的步骤。

自缔约国在日内瓦召开上次会议以来，裁军谈判会议的成员国已经采取了全面实施公约的重要步骤。例如，保加利亚、马来西亚、斯洛伐克、西班牙和津巴布韦已经按照公约第 4 条的规定销毁了它们储备的杀伤人员地雷。它们已经属于完

全销毁储备的 28 个国家。另有 19 个国家正在销毁储备，而且我要感谢秘鲁刚刚提供的资料。保加利亚、马来西亚和津巴布韦为了履行公约第 9 条规定的义务已经通过了国内立法，其中包括刑事处罚。阿根廷、巴西和突尼斯已经提交了公约第 7 条规定的它们的第一份透明度报告。

迄今为止，已有 120 个国家批准或加入了公约，141 个国家签署、批准或加入了公约。显然，一项国际标准已经建立起来，即全面禁止生产、储存、使用和转移杀伤人员地雷，而且这一标准是即使非签署国也无法规避的一项标准。事实上，自从条约生效以来，杀伤人员地雷的交易差不多已经停止，而且这些地雷的产量已经大幅度下降。目前世界上还剩下不超过 14 家生产商。

类似的情形是，受到最严重影响国家的受害者的数量一直在稳步下降，在世界范围内，无论签署国还是非签署国每年都在为排雷、援助受害者和提高对地雷危险性的认识的目的提供新的财政援助。与此同时，尚有许多工作有待完成，因此，整个国际社会都必须参与进来。

下周，缔约国第三次会议将在尼加拉瓜马那瓜举行。为了确保公约取得成功，最大多数的缔约国、签署国和非签署国出席会议将具有十分重要的意义。我请各位都来亲身参与这一在定于 2004 年举行的审查会议的中间点举行的事件。

明天，国际禁止地雷运动(禁雷运动)将在全球正式发表地雷监测网络的第三次年度报告。《地雷监测》已经成为公约状况以及全球杀伤人员地雷方面情况的一份十分重要的参考文献。

主席先生，普遍性是《禁止杀伤人员地雷公约》的一项基本宗旨，因此，我鼓励尚未签署公约的 52 个国家尽快加入公约。然而，全面实施公约从而把这种非人道的武器从世界上清除出去，这一点也十分重要。我呼吁所有国家，无论是缔约国、签署国还是非签署国，考虑到杀伤人员地雷给无辜平民的生命带来的影响，停止使用它们。

主席：感谢比利时大使所作的重要发言，以及他对主席所讲的客气话。

在我名单上的下一位发言人是阿根廷代表奥拉西奥·索拉里大使。

索拉里先生(阿根廷)：主席先生，请允许我一开始就你引导裁军谈判会议工作的方式向你表示我们最诚挚的祝贺，并祝你作为主席取得成功。

阿根廷完全赞同《渥太华公约》所体现的宗旨和思想。阿根廷渴望实现禁止杀伤人员地雷的目标，因为这符合阿根廷的裁军和军备限制政策。这将使得我们能够限制以给其受害者带来特别残忍和不人道的后果以及其结果的不加区别性为特征的一类武器。

我国与国际社会一样都怀有这种渴望，而我国的这种渴望表现在这样一种信念上，即我们可以使我们所在的区域成为无地雷区，而且这是一个可以实现的目标。玻利维亚和智利两国代表团于 1998 年 7 月 30 日分别签署《玻利维亚和智利南锥体共同市场宣言》，宣言宣布该区域为无杀伤人员地雷和平区，并且谋求根据美洲国家组织关于这一主题的决议将这一地位扩大到整个半球。

阿根廷认为，将于今年 9 月 18 日至 21 日在尼加拉瓜马那瓜举行的第三次缔约国会议是在导致有效实施公约的各项条款、原则和宗旨的进程中向前迈出的具有决定意义的一个步骤，其目的就是要在全世界进行人道主义排雷活动并禁止这种武器。对于分享销毁美洲现有库存方面的区域性经验以及提供该地区完成这一进程所需的技术能力和经过培训的人员而言，马那瓜会议将是一次绝佳的机会。

主席先生，我们必须记住，公约的生效已经给国际社会提供了一份有价值的法律文书，它对于加强国际人道主义法的原则来说是必不可少的。相当数量的国家广泛加入公约反映出该文书所规定的原则和宗旨的重要性，它们在加入时均承诺结束由于杀伤人员地雷所造成的痛苦和死亡。

从这一角度来讲，我们完全满意并欢迎我们刚刚听说的、智利共和国最近批准了《渥太华公约》，这再次反映了对导致把杀伤人员地雷从该区域最终根除的进程所作的承诺。

该文书的批准书越来越多的事实表明，《渥太华公约》非但没有损害国家安全，而是一项促进和建立国家间相互信任的措施。里约集团各国在奥斯陆会议之前明确承诺受其条款的约束并将其条款看作是拉丁美洲区域安全的一种保障，就明确表明了这一点。因此，我们赞同智利在这一方面所作的精彩发言。

因此，尚未签署公约的国家尽快签署公约，从而促进国际社会为减轻不加区分地使用这种武器的后果所采取的协调一致的行动，这一点十分重要。

阿根廷于 1999 年 9 月 14 日批准上述公约，现已交存批准书并提交了公约第 7 条规定的报告。阿根廷对《渥太华公约》所铭记的宗旨和原则所作的承诺还反映在它对人道主义排雷领域的国际合作所作出的贡献上。

主席：感谢阿根廷代表奥拉西奥·索拉里大使所作的重要发言，以及他对主席所讲的客气话。

现在请挪威代表朗厄兰顾问发言。

朗厄兰先生(挪威)：主席先生，由于这是我国代表团第一次在你主持会议期间发言，请允许我对你指导我们审议的方式表示赞赏。

我还要感谢前面几位发言者向裁军谈判会议通报《关于禁止使用、储存、生产和转让杀伤人员地雷及销毁此种地雷的公约》第三次缔约国会议的情况，以及在实施公约以及使其具有普遍性方面所取得的进展。

挪威极为重视四年前在奥斯陆谈判达成的这一公约。我们支持这项公约的另一个例证是来自挪威的孔斯塔德大使当选为第二次缔约国会议的主席，而且目前还担任着协调委员会的主席。挪威担任主席期间的主要优先事项一直是巩固渥太华进程，以及全面落实公约的各项规定。为此目的，我们继续维持在五年期间内向排雷行动拨款 1.2 亿美元的承诺。

自从公约两年多前生效以来，我们已经看到取得了重大的进步。正如林特大使所言，公约普遍化的工作目前进展顺利。但仍有 52 个国家既未签署也未批准公约，因此，我们完全赞同林特大使关于鼓励这 52 个国家加入条约的意见。

其他积极的事态发展有：杀伤人员地雷的使用在减少，产量在急剧下降，杀伤人员地雷的交易和转让几乎完全停止，储存的杀伤人员地雷正在加紧销毁，对人道主义排雷行动的资助在增加，其中包括受害者援助，而最重要的是，我们目前已经看到新的地雷受害者的数量在大幅度下降。

这就清楚地说明，《禁雷公约》正在成为一项国际规范，其效力已经超出公约成员之外。然而，尽管取得了如此大的进步，我们仍然面临着重大的挑战。大量的迹象表明，在一些冲突中又有新的使用杀伤人员地雷的现象。尽管新的地雷受害者的减少令人鼓励，但杀伤人员地雷和未爆弹药仍然造成了数以千计的新的伤亡现象。因此，我们仍然面临着人道主义紧急情况。

虽然公约在短期内已经颇有建树，但仍有许多工作尚待完成。

在即将召开的马那瓜缔约国会议上，我们的目的是要通过重申实施公约的承诺进一步加强公约。因此，至关重要的是要保持势头，推动受害者援助、排雷、销毁储存和公约的一般适用(如遵守公约)等工作的开展。我们还期待着在加强支持公约发挥作用方面作出积极的决定。

渥太华进程体现了受地雷影响的国家和其他国家之间、南北之间和各国政府与非政府组织之间难得的合作关系。该进程将继续成为一个作出积极支持采取多边做法的、具有建设性和合作性承诺的过程。

主席：谢谢挪威朗厄兰顾问的发言以及他对主席所讲的客气话。

在我名单上的下一位发言者是加拿大代表克里斯托弗·维斯特达尔大使。

维斯特达尔先生(加拿大)：我要抓紧利用我的第一次机会向你行使主席职位表示祝贺。当然，你手上是一付相当难打的牌，但你却以厄瓜多尔人特有的沉着自信与派头，打得很出色。

首先，我要和大家一道欢迎智利对《渥太华公约》所作的具有重要意义的批准。我们无不对越来越多的国家承诺消除地雷感到欢欣鼓舞。

主席先生，我还要和大家一道对 2001 年版《地雷监测》报告的即将发表表示欢迎。多年来，加拿大一直在向《地雷监测》投稿。我们就这一内容全面的年度报告向禁雷运动表示祝贺，该报告将促进对公约的有效实施和全面遵守。该报告是一个可靠的独立资料来源，是对公约规定的国别报告要求的补充。

去年的报告给我们带来了许多好消息。我们对下列事实感到鼓舞：杀伤人员地雷的产量急剧下降；近年来使用这些武器的现象大为减少，尽管出现了一些不幸的例外；以及这些武器的国际交易几乎完全停止。数以百万计的地雷已被 50 多个国家销毁，而且由于国际上采取了一致的排雷行动，世界上所有区域中受地雷之害的地区正在变成无雷区。这些都是非常值得欢迎的事态发展，我们希望即将发表的报告将会讲述更多这方面的进展情况。

不幸的是，世界上一些区域还在继续使用杀伤人员地雷，我们不能对此视而不见。加拿大谴责继续使用杀伤人员地雷。我们将继续坚持公约的合作传统，与其他国家一道努力工作，促使公约在所有地方得到所有人的承认和执行。

在结束发言之前，我还要赞赏比利时的林特大使和津巴布韦的布赖顿·穆加里桑沃先生作为公约现况和执行情况常设专家委员会联席主席在刚刚过去的一年里所作出的杰出贡献。我还认为，去年担任公约主席的瑞士的孔斯塔德大使也应当得到类似的赞誉和感激，我要请他在这里的同胞向远在奥斯陆的他转达我们的赞誉和感激。

主席先生，目前，多边军备控制和裁军论坛、机构、协议和方案在安全上的贡献在主要圈子中正在受到怀疑、质疑和挑战，在这样一个时刻，能够看到我们在对付杀伤人员地雷方面在多边领域连续取得无可争辩的进步是极为令人鼓舞的。

主席：感谢加拿大代表的发言和他对主席所讲的客气话。

现在请阿尔及利亚代表巴格丽女士发言。

巴格丽女士(阿尔及利亚)：主席先生，首先，请允许我代表我国代表团向你担任裁军谈判会议主席表示祝贺，并对你一直以来处理会议议项的方式表示赞赏。

主席先生，和前几位发言者一样，我要强调禁止使用、储存、生产和转移杀伤人员地雷的《关于杀伤人员地雷的渥太华公约》的重要性，因为不幸的是，这些地雷仍在继续造成世界上许多受害者。我国完全了解这一格外受到欢迎的文书的重要性和范围，而它之所以受到欢迎，是因为它承诺禁止使用那些毁灭性武器，并建立一种适合于在打击这种灾祸方面进行国际合作的适当的框架，因此，我国对公约的筹备过程给予了热情的欢迎，而且是首批签署公约的国家之一。出于一直以来我们对杀伤人员地雷的危险所表现出的关切，阿尔及利亚刚刚批准了公约，而且现在我们正准备向有关部门交存批准书。

尽管我们并不时常出现在受地雷之害的国家的名单上，但阿尔及利亚却曾经由于这些武器而遭受了很大的痛苦，其中大部分可以追溯到殖民时期。那些地雷由殖民部队违反最基本的人权规则布设，其目的就是要阻碍阿尔及利亚人民争取独立的斗争。时至今日，这些地雷仍然造成受害者。这些受害者有权从对埋设地雷负有责任的人那里获得补偿和赔偿。自从独立以来，人民国民军一直在进行排雷作业，但由于人员缺乏适当的培训和必要的资源，这些努力仍然收效甚微。尽管初步估计这些地雷的数量在二至三百万枚之间，但一些估计却提出了比这高得多的数字。

我国代表团还想借此机会向对渥太华进程的圆满结束作出了如此巨大贡献的非政府组织表示赞扬，他们对此当之无愧。他们在这一方面所表现出的决心和锲而不舍的精神堪称楷模。然而，这种决心还不限于这一工作，在为《渥太华公约》的实施作出贡献方面以及在向受地雷之害的人们提供有价值的援助方面，这些非政府组织目前正在显示它们同样的决心和同样的献身精神。

因此，1997 年将诺贝尔和平奖授予国际禁止地雷运动(禁雷运动)就是理所当然的了。非政府组织在裁军领域所表现出来的奉献精神 and 取得的成就促使阿尔及利亚提出请求：让这些组织作为观察员参与到裁军谈判会议中来。

自从《渥太华公约》签署以来，为了帮助受这些毁灭性武器之害的国家，已经根据公约的规定作了大量的工作。为帮助受地雷之害的国家而提供必要资金的捐助国所作的努力也必须在此得到承认。我们必须颂扬这种国际合作和团结的典范，因为杀伤人员地雷的存在极大地妨碍了受害区域的经济发展，当然就更不用说在冲突结束或者紧张根源消除之后很久它们所造成的许多受害者。

我还要对国际红十字委员会、联合国有关机构和日内瓦国际人道主义排雷中心等组织所发挥的作用表示赞扬；它们致力于实施《渥太华公约》，尤其是在提高人们对地雷所造成的危险的认识方面他们一直在进行的杰出的工作。

在定于 2001 年 9 月 18 日至 21 日在马那瓜举行的《渥太华公约》第三次缔约国会议召开前夕，我国代表团希望借此机会祝该会议参与者的工作取得成功，并呼吁实现该公约的普遍化，从而使我们所在的星球能够从杀伤人员地雷所带来的灾难中解脱出来。就我国而言，根据我国批准《渥太华公约》的条件，我们承诺全面履行公约的规定，并为公约的全面实施开展合作。

主席：感谢阿尔及利亚代表的发言和他对主席所讲的客气话。

在我名单上的下一位发言者是墨西哥代表罗梅罗先生。

罗梅罗先生(墨西哥)：主席先生，首先就你在开展裁谈会的工作方面一直表现的开明而又高超的工作方式向您表示祝贺。我们刚才听到的发言，尤其是我们的兄弟代表团智利和秘鲁代表的发言，使我坚信，《关于杀伤人员地雷的渥太华公约》在很短的时间内就建立起了无可争议的国际标准，根据这项标准，杀伤人员

地雷是完全不可接受的。120 个国家加入《渥太华公约》，和智利昨天交存批准书一起，成为无可辩驳的证据，它表明彻底根除杀伤人员地雷已经是国际社会的一个现实的目标。

由于自公约生效以来所表现出的政治意愿，不仅秘鲁接受了“马那瓜挑战”并销毁了其杀伤人员地雷储备，而且拉丁美洲区域受这些武器严重影响的其他国家为了达到公约规定的最后期限的要求，也在排雷和销毁库存方面取得了进展。这一点对有效实施《渥太华公约》所带来的影响已经反映在以下方面：生产地雷国家的数量在急剧减少；这类武器出口的数量在下降；根据秘鲁、我自己所在的国家、厄瓜多尔和尼加拉瓜所证实，销毁库存的工作在广泛进行；受害者的数量在大幅度下降；以及为排雷方案和活动提供的资金在增加。从受害者康复并重新融入社会以及给目前已经开始恢复社会生活的受害人群提供的救济办法来看，上述步骤已经带来成果。现在需要的是公约的缔约国和有组织的民间团体继续上述努力，并确保全面禁止杀伤人员地雷得以实行，并得到为有效实施公约所开展的必要的国际合作的支持。墨西哥认为，普遍性是《渥太华公约》的一个十分重要的目标，因此敦促尚未加入公约的 52 个国家尽快加入公约。

主席先生，下周在马那瓜，公约缔约国将迎来一个新的机遇，对其作法进行讨论，并继续其使公约成为一项普遍性公约的努力。由于这是缔约国会议首次在美洲大陆上举行，我们确信，它将给我们实现西半球无杀伤人员地雷的目标以新的推动。

主席：感谢尊敬的墨西哥代表的发言和他对主席所讲的客气话。

在请下一位发言者大不列颠及北爱尔兰联合王国的伊恩·苏塔大使——实际上是今天名单上的最后一位发言者——发言之前，我想向各位通报一下，伊恩·苏塔大使不久将离开裁军谈判会议，因为他所在国家的主管部门对他另有重要任用。

伊恩·苏塔大使于 1997 年 8 月 18 日加入到我们中间来，当时，裁谈会为了议程问题花了一整届会议的时间，正准备开始草拟年度报告，那是裁谈会历史上最为棘手的事件之一。毫无疑问，正是所面对的裁谈会工作的这种复杂性再加上他对问题和限制军备和裁军的深入了解，才使得他得以在第二年就成功地领导裁谈会草拟了年度报告，他当时的职务是裁谈会主席，他以完美的外交才能履行了这

一职务。苏塔大使在代表他的国家时既表现出了勇气和权威，也表现出了与众不同和优雅得体。他还积极参与了裁军谈判会议框架之外的各种裁军努力。他在履行他在《生物武器公约》缔约国特设小组内的职责过程中作为执行措施问题主席之友所表现出来的和谐可亲和不带偏见的作风，已经赢得了当之无愧的尊重。

当我说我们会怀念他时，我确信我是讲出了我们所有人的心声，我祝他和他的家人幸福和他个人今后事业有成。

现在请大不列颠及北爱尔兰联合王国代表伊恩·苏塔大使讲话。

苏塔先生(大不列颠及北爱尔兰联合王国)：主席先生，我首先感谢您对我的良好祝愿，作为回报，我向您保证，我国代表团将在您任主席的剩余时间内继续支持您的工作。

主席先生，我知道所有的同事现在都急于开始进一步编拟我们提交联合国大会的年度报告，但我还是要请求大家宽容，在我即将结束我在日内瓦的任职期时，让我讲几句心理话，我肯定会把发言控制在我们以前的同事弗兰克·马约建议的准则的范围内——我在这里工作的四年每年不超过一页。

四年是一个英国驻裁军谈判会议的大使的正常任职期限——虽然我顺便而且无不羡慕地注意到，我的上两个前任每个人都很幸运地在日内瓦呆了比我更长的时间——但我还是要说这四年的光阴过得实在太快了。我很感激我国政府给予我这样一个机会，让我在日内瓦供职，并同时体验这个美丽的地方带来的愉悦，就更不必说“邻近的法国”的吸引力了。但最重要的是，我感激我得到了与我在这里的同事在裁军谈判会议上一道工作的机会。现在都时兴贬低裁军谈判会议是一个俱乐部的看法，但我却要背离一下格劳乔·马克斯，他曾经说过一段著名的话，即他不想属于愿意接纳他为成员的任何俱乐部：相反，我却一直喜欢作为这个特别的俱乐部的一员。如果抛开俱乐部高人一等的优越感或附属于其社交方面的排他性的含义不谈，俱乐部的基本定义是指专门探求某种特定的兴趣或活动的协会，而这正是我们正在从事的事业：探求多边裁军措施。

就裁谈会的工作而言，我在日内瓦的四年任期恰好碰上了一段十分休闲的期间。如果我极力隐瞒我的这种失望情绪的话，那我是在误导裁谈会。我尤其感到失望的是，我个人在自学裂变材料生产技术方面所作的努力在我在裁谈会期间并

没有给我带来实际的报偿。不过，生活就是这样。也许我在退休后可以把我学到的知识卖给出价最高的人，以增补我的退休金！

言归正传，主席先生，即使如我所说我对裁谈会在我在这里任职期间未从事实质性工作感到遗憾，但我确实从与其他人一道在以下方面发挥的一点小小的作用得到了一定程度的满足：让我们的车子的发动机上好油并空转着，期待着有一天如我们大家所希望的那样可以再次踩上油门前进。我尤其感到荣幸的是能够担任裁谈会的主席，就象先生你现在所作的一样，并且象你一样主持通过年度报告。

那时，实际上我在日内瓦的整个任职期间，我了解了许多人的许多事，对我自己也了解不少。

这其中的第一件事就是透明度问题。对于裁军中的透明度问题，我们已经谈论了很多，但我们在这里所作的很多事情都涉及到交往中的透明度问题。一位英国大使——而且我指的是就是一位英国大使——曾经说过：“大使就是为了国家利益而被派驻国外说谎的一个诚实的人”。即使这在十七世纪是真实的，但在二十一世纪却不是真实的，而且在多边方面当然不是真实的。透明度以及和透明度一起的可靠性和可预测性是我们在这里的工作的全部所在。

透明度的必然结果就是耐心。我当然不是第一位发现这一点的外交官，也不是最后一位——外交部的一位前常务次长斯特朗勋爵在 1950 年代说道：“外交并不是一个轻而易举就可以从事的职业。他首先要求的一点就是要有耐心。”这无疑也是我在日内瓦的经验。耐心就是随时听取对方的观点——即使或者尤其是在你认为你以前全都听说过的情况下——以及在必要时在就寝时间过后很久还愿意继续交谈下去：这些对我来说似乎就是我们能够取得成功的基本要素。

最后，日内瓦已经向我充分证明了尊敬的法国大使德卡利埃的智慧，他是十八世纪最初写下有关外交的专著的作者之一。他写道：“大使必须即开明又堂皇，但同时还需要有判断力和心机，而且他的堂皇应当反映在他的随员方面。他的筵席应当精巧、丰富并且有品位。他应当经常举办娱乐活动和聚会。一个上好的筵席就是使他保持消息灵通的最好和最容易的途径。好吃好喝的天然效果就是友谊从此开始，亲近由此而生，而且在人们酒酣耳热之际，他们常常会吐露出重要的秘密。”

我们的法国同事已经忠实地遵循了他尊敬的前辈的教诲，我肯定同事们都会同意我这一看法。确实也不止是他一个人这样做。

主席先生，我认为我显然会带着复杂的感情离开日内瓦。无论从我个人来讲还是从工作上来说，我都感到我本可以做得更多一些，但我国政府已经决定我必须调任。我想利用这一机会感谢无论过去还是现在的同事们，感谢你们过去四年来给予我的友谊和忠告，尤其是与你们的融洽相处。我要祝你们大家今后无论在这里还是回国之后都万事如意。我还要感谢总干事彼得罗夫斯基、副秘书长罗曼—莫雷和秘书处工作人员在工作上给予的帮助。最后但并不是最不重要地，我要感谢看不见但必不可少的口译们所提供的始终如一的支持。

主席：感谢苏塔大使的发言和他对主席所讲的客气话，我们在此祝你在新的任上取得成功。

这样，今天发言者名单上的人就都讲完了。此时还有哪个代表团希望发言吗？我看没有了，那么今天的工作到此结束。

我前面说过，我们将在 10 分钟后召开一次非正式全体会议，对年度报告草稿继续进行审议。按照惯例，这种会议将只允许裁谈会成员国和观察国出席。下一次而且很可能是裁谈会的最后一次全体会议将于 2001 年 9 月 13 日星期四上午 10 时举行。

上午 11 时 15 分散会